



בגדה יהודה אחותה יהודה ותלך ותזנ  
 bgde ieude achuth·e u·thlk u·thzn  
 one-being-treacherous Judah sister-of·her and·she-is-going and·she-is-committing-prostitution

feared not, but went and played the harlot also.

נם : היא -  
 gm - eia :  
 moreover she

3:9 והיה מקל זנותה ותחנה הארץ - את  
 u·eie m·ql znuth·e u·thchmph ath - e·artz  
 and·he-became from-lightness-of prostitution-of·her and·she-is-polluting » the·land

9 And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

ותנאף : העץ - ואת האבן - את  
 u·thnaph ath - e·abn u·ath - e·otz :  
 and·she-is-committing-adultery with the·stone and·with the·wood

3:10 ונם בכל - לא זאת - שבה אלי בגודה אחותה יהודה  
 u·gm - b·kl - zath la - shbe al·i bgude achuth·e ieude  
 and·even in·all-of this not she·returned to·me treacherous-one sister-of·her Judah

10 And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD.

פ : יהנה - נאם בשקר - אם כי לבנה - בכל  
 b·kl - lb·e ki am - b·shqr nam - ieue : p  
 in·all-of heart-of·her but rather in·falsehood averment-of Yahweh

3:11 ויאמר יהנה נפשה משבה ישראל  
 u·iamr ieue al·i tzdqe nphsh·e mshbe ishral  
 and·he-is-saying Yahweh to·me she<sup>m</sup>showed-righteous soul-of·her backsliding-one Israel

11 And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.

מבגדה יהודה :  
 m·bgde ieude :  
 from·one-being-treacherous Judah

3:12 הלה ואתם שובה ואתם צפונה ואתם שובה  
 elk u·qrath ath - e·dbrim e·ale tzphun·e u·amrth shub·e  
 to-go and·you-proclaim » the·words the·these north·ward and·you-say return-you !

12 . Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; [and] I will not cause mine anger to fall upon you: for I [am] merciful, saith the LORD, [and] I will not keep [anger] for ever.

משבה נאם ישראל - אפיל - לוא יהנה - פני ככם  
 mshbe ishral nam - ieue lua - aphil phn·i b·km  
 backsliding-one Israel averment-of Yahweh not and·I-shall-<sup>c</sup>cast-down faces-of·me in·you<sup>(p)</sup>

פי : לעולם :  
 ki - chsid ani nam - ieue la atur l·oulm :  
 that kindly I averment-of Yahweh not I-shall-be-custodian for·eon

3:13 דעי אך עונך ביהנה כי אלתהך פשעת  
 ak doi oun·k ki b·ieue alei·k phshoth  
 yea acknowledge-you ! depravity-of·you that in·Yahweh Elohim-of·you you-transgressed

13 Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD.

והפזרי את דרכיך - אתם לזרים כל תחת עץ - רענן  
 u·thphzri ath - drki·k l·zrim thchth kl - otz ronn  
 and·you-are-<sup>m</sup>dispersing » ways-of·you to·<sup>the</sup>alien-ones under every-of tree flourishing

ובקולי : יהנה - נאם :  
 u·b·qul·i la - shmothm nam - ieue :  
 and·in·voice-of·me not you<sup>(p)</sup>-listened averment-of Yahweh

3:14 שובו שובכי בנים שובכי בנים יהנה - כי בעלתי אנכי ככם  
 shubu bnim shubbim nam - ieue ki anki bolthi b·km  
 return-you<sup>(p)</sup> ! sons backsliding-ones averment-of Yahweh that I I-possess in·you<sup>(p)</sup>

14 Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:

ולקחתי אתכם אחד מעיר ושנים ממשפחה והבאתי אתכם ציון :  
 u·lqchthi ath·km achd m·oir u·shnim m·mshphche u·ebathi ath·km tziun :  
 and·I-take »·you<sup>(p)</sup> one from·city and·two from·family and·I-<sup>c</sup>bring »·you<sup>(p)</sup> Zion

3:15 ונתתי לכם רעים כלבי ורעו אתכם דעה  
 u·nththi l·km roim k·lb·i u·rou ath·km doe  
 and·I-give to·you<sup>(p)</sup> ones-being-shepherds as·heart-of·me and·they-graze »·you<sup>(p)</sup> knowledge

15 And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding.

והשקיל :  
 u·eshkil :  
 and·to-<sup>c</sup>use-intelligence

3:16 והיה כי תרבו ופריהם בארץ בימים  
 u·eie ki thrbu u·phrithm b·artz b·imim  
 and·he-becomes that you<sup>(p)</sup>-are-<sup>c</sup>increasing and·you<sup>(p)</sup>-are-fruitful in·<sup>the</sup>land in·<sup>the</sup>days

16 And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more, The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come

ולא יהנה - ברית ארון עוד יאמרו - לא יהנה - נאם ההמה  
 e·eme nam - ieue la - iamru oud nam arun brith - ieue u·la  
 the·they averment-of Yahweh not they-shall-say further coffer-of covenant-of Yahweh and·not

יַעֲלֶה יֹאֵל וְיִזְכְּרוּ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יִבְּרָאוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ וְלֹא יִשְׁמְעוּ  
 iole ol - lb u·la izkru - b·u u·la iphqdu u·la  
 he-shall-ascend on heart and-not they-shall-remember in-him and-not they-shall-miss and-not

to mind; neither shall they remember it; neither shall they visit [it]; neither shall [that] be done any more.

יַעֲשֶׂה יֹשֶׁה עוֹד :  
 ioshe oud :  
 he-shall-be-made<sup>do</sup> further

3:17 בָּעֵת בָּעֵת הָיְתָה וְיִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יְהוָה וְיִקְוּ וְיִבְּרָאוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ  
 b·oth e·eia iqrau l·irushlm ksa ieue u·nquu  
 in·the·era the·she they-shall-call to-Jerusalem throne-of Yahweh and-they-are<sup>b</sup>-expectant

17 At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.

אֲחֵרֵי עוֹד יֵלְכוּ וְלֹא יִרְשְׁלוּ לִירוּשָׁלַם יְהוָה לְשֵׁם הַגּוֹיִם כָּל אֲלֵיהֶם  
 ali·e kl - e·guim l·shm ieue l·irushlm u·la - ilku oud achri  
 to-her all-of the·nations for·name-of Yahweh to-Jerusalem and-not they-shall-go further after

שְׁרֻת לִבָּם הָרַע :  
 shruth lb·m e·ro : s  
 control-of heart-of·them the·evil

3:18 וְיִבְּרָאוּ יִשְׂרָאֵל בֵּית - עַל יְהוּדָה בֵּית יֵלְכוּ הַהֵמָּה בַּיָּמִים  
 u·ibau ishral u·ibau bith - ieude ol - bith ilku b·imim e·eme  
 in·the·days the·they they-shall-go house-of Judah on house-of Israel and-they-shall-enter

18 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.

יַחְדוּ יַחְדוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל צָפוֹן אֲשֶׁר הַנְּחַלְתִּי אֶת אֲבוֹתֵיכֶם - אֶת  
 ichdu m·artz tzphun ol - e·artz ashr enchlthi ath - abuthi·km  
 together from·land-of north on the·land which I-<sup>c</sup>allotted » fathers-of·you<sup>(p)</sup>

19 But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me.

3:19 וְאָנֹכִי וְאָנֹכִי אֵיךְ אֲמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתְךָ בְּבָנִים וְאֶתְּנֶנּוּ לְךָ אֶרֶץ אֲרָץ חֲמֻדָּה  
 u·anki amrthi aik ashith·k b·bnim u·athn - l·k artz chmde  
 and·I I·say how ! I·shall-set·you in·the·sons and·I·shall-give to·you land-of coveted

נְחֻלַת צְבִי צְבֹאוֹת גּוֹיִם וְאָמַר אָבִי תִקְרָאוּ תִקְרָאוּ  
 nchlth tzbi tzbauth guim u·amr ab·i thgrau  
 allotment-of stateliness-of hosts-of nations and·I·am·saying father-of·me you<sup>(p)</sup>-shall-call  
 תִּקְרָאוּ תִשְׁבּוּ לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשְׁבּוּ תִשְׁבּוּ :  
 thgrai - l·i u·m·achr·i la thshubu thshubi :  
 you-shall-call to·me and·from·after·me not you<sup>(p)</sup>-shall-turn-away you-shall-turn-away

20 Surely [as] a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD.

3:20 אֲכַן אֲכַן אֲשֶׁה מֵרַעָה אֲשֶׁה מֵרַעָה כֵּן בְּגִדְתֶם כֵּן בִּי  
 akn bgde ashe m·ro·e kn bgdthm b·i  
 surely she-is-treacherous woman from·associate-of·her so you<sup>(p)</sup>-are-treacherous in·me

בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאִם יְהוָה :  
 bith ishral nam - ieue :  
 house-of Israel averment-of Yahweh

3:21 כִּי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי תַחְנוּנֵי תַחְנוּנֵי בְּכִי נִשְׁמַע שְׁפִימִים - עַל קוֹל  
 ishral ki bni thchnuni thchnuni bki nshmo shphim ol - shphim  
 sound on ridges being-heard lamentation-of supplications-of sons-of Israel that

21 A voice was heard upon the high places, weeping [and] supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, [and] they have forgotten the LORD their God.

הֵעוּ אֵלֵיהֶם יְהוָה - אֶת אֵת שָׁכְחוּ דְרָכָם - אֶת אֶת  
 eouu ath - ieue alei·em ath - drk·m shkchu  
 they-<sup>c</sup>made-depraved » way-of·them they-forgot » Yahweh Elohim-of·them

3:22 הֲנֵנוּ מְשׁוֹבְתֵיכֶם אֲרַפֶּה מְשׁוֹבְתֵיכֶם אֲרַפֶּה מְשׁוֹבְתֵיכֶם אֲרַפֶּה מְשׁוֹבְתֵיכֶם  
 shubu bnim shubbim arphe mshubthi·km en·nu  
 return-you<sup>(p)</sup> ! sons backsliding-ones I·shall-heal backslidings-of·you<sup>(p)</sup> behold·us !

22 Return, ye backsliding children, [and] I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou [art] the LORD our God.

אָתָּנוּ אֲלֵהֵנוּ יְהוָה אַתָּה כִּי לָךְ אָתָּנוּ  
 athnu l·k ki athe ieue alei·nu :  
 we-arrive to·you that you Yahweh Elohim-of·us

3:23 אֲכַן אֲכַן לְשֶׁקֶר לְשֶׁקֶר מִגְּבוּחַת הַמִּזְמוֹר הַרִים אֲכַן בֵּיהוָה אֵלֵהֵנוּ  
 akn l·shqr m·gbouth emun erim akn b·ieue alei·nu  
 surely to·the·falsehood from·hills clamor mountains surely in·Yahweh Elohim-of·us

23 Truly in vain [is salvation hoped for] from the hills, [and from] the multitude of mountains: truly in the LORD our God [is] the salvation of Israel.

תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל :  
 thshuoth ishral :  
 salvation-of Israel

3:24 וְהַבְּשֹׁת וְהַבְּשֹׁת אֲכָלָה וְיָגִיעַ אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִנְעוּרֵינוּ אֶת זֵאֲנֵם - אֶת  
 u·e·bsht akle ath - igio abuthi·nu m·nouri·nu ath - tzan·m  
 and-the·shame she-devoured » labor-of fathers-of·us from·youths-of·us » flock-of·them

24 For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

וְאֶת בְּקָרָם - אֶת בְּנֵיהֶם - וְאֶת בְּנוֹתֵיהֶם -  
 u·ath - bqr·m ath - bni·em u·ath - bnuthi·em :  
 and· » herd-of·them » sons-of·them and· » daughters-of·them

3:25 נִשְׁכַּבָּהּ בְּשִׁתְּנוּ וְהִכְסֵנוּ כְלָמָתְנוּ כִּי לַיהוָה  
nshkbe b·bshtth·nu u·thks·nu klmth·nu ki l·ieue  
we-shall-lie-down in·shame-of·us and·she-shall-<sup>m</sup>cover·us confounding-of·us that to·Yahweh

אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אָנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד הַיּוֹם - הַזֶּה  
alei·nu chtanu anchnu u·abuthi·nu m·nouri·nu u·od - e·ium e·ze  
Elohim-of·us we-sinned we and·fathers-of·us from·youths-of·us and·until the·day the·this

וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ : ס  
u·la shmonu b·qul ieue alei·nu : s  
and·not we-listened in·voice-of Yahweh Elohim-of·us

<sup>25</sup> We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day, and have not obeyed the voice of the LORD our God.